

SMLOUVA O SPOLUPRÁCI**COOPERATION AGREEMENT****MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.**

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 28392779

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 138340
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatel
(dále jen jako „MYLAN“)

a**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (dříve
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 03481778

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 232034
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatel
(dále jen jako „MYLAN HEALTHCARE“)

a**MEDA Pharma s.r.o.**

se sídlem Evropská 2590/33c, Dejvice, 160 00
Praha 6

IČ: 27140661

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném
Městským soudem v Praze, sp. zn. C 99352
zastoupena MUDr. Milanem Černekem,
jednatel
(dále jen jako „MEDA“)

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE a MEDA,
dále jednotlivě jako „Dodavatel“ a/nebo
společně jen jako „Dodavatelé“ na straně jedné

a**Fakultní nemocnice Plzeň**

se sídlem: Edvarda Beneše 1128/13, 305 99
Plzeň, Česká republika

IČ: 00669806

DIČ: CZ00669806

bank. spojení: 33739311/0710, ČNB

zastoupena: MUDr. Václavem Šimánkem, Ph.D.,
ředitelem

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 28392779

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 138340
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MYLAN”)

and**MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o. (formerly
BGP Products Czech Republic s.r.o.)**

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 03481778

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 232034
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MYLAN
HEALTHCARE”)

and**MEDA Pharma s.r.o.**

with its registered office at Evropská 2590/33c,
Dejvice, 160 00 Prague 6

ID no.: 27140661

registered in the Commercial Register administered
by the Prague Municipal Court, file ref. C 99352
represented by MUDr. Milan Černek, Executive
Director
(hereinafter referred to as “MEDA”)

MYLAN, MYLAN HEALTHCARE and MEDA,
hereinafter referred to individually as the “Supplier”
and/or jointly as the “Suppliers” of the one part

and**Fakultní nemocnice Plzeň**

with its registered office at: Edvarda Beneše
1128/13, 305 99 Plzeň, Czech Republic

ID No.: 00669806

VAT No.: CZ00669806

bank details: 33739311/0710, ČNB

represented by: MUDr. Václav Šimánek, Ph.D.

(dále jen jako „Nemocnice“ nebo „Odběratel“)

(hereinafter referred to as “Hospital” or the “Customer”)

na straně druhé

of the other part

se dohodly na uzavření této

have agreed to enter into this

Smlouvy o spolupráci

Cooperation Agreement

I.

I.

Úvodní ustanovení

Introductory Provisions

1. Odběratel je zdravotnickým zařízením, které odebírá z distribuční sítě v České republice výrobky Dodavatelů (dále jen „**Autorizovaní distributoři**“ či jednotlivě „**Autorizovaný distributor**“) uvedené v Příloze č. 1 této smlouvy (dále jen „**Výrobky**“), která je nedílnou součástí této smlouvy. Podmínky odběrů Výrobků ze strany Odběratele nejsou touto smlouvou nijak dotčeny.

1. The Customer is a medical facility buying from the distribution network of the Suppliers’ (hereinafter referred to as the “**Authorized Distributors**” or each of them individually as the “**Authorized Distributor**”) products in the Czech Republic as stated in Annex 1 to this Agreement (hereinafter referred to as the “**Products**”), which is an integral part of this Agreement. The conditions for purchasing Products by the Customer are in no way affected by this Agreement.

2. Smluvní strany shodně konstatují, že Odběratel odebírá prostřednictvím spolupráce upravené dílčími písemnými kupními smlouvami s jednotlivým Autorizovaným distributorem v rámci své činnosti Výrobky, a to v takovém objemu, který je pro činnost Odběratele potřebný. V příslušné dílčí kupní smlouvě uzavřené mezi Odběratelem a Autorizovaným distributorem jsou upraveny obchodní vztahy zaměřené zejména na způsob objednávání a dodávání Výrobků, termín a místo dodání, požadavky na Výrobky, způsob převzetí Výrobků Odběratelem apod. Uzavření dílčí kupní smlouvy mezi Odběratelem a Autorizovaným distributorem není nijak závislé na této smlouvě nebo jejich jednotlivých ustanoveních.

2. The Parties mutually agree that, through cooperation regulated by written purchase sub-agreements with the individual Authorized Distributor, the Customer buys the Products within the scope of its activity, in the volume needed for the Customer’s work. The appropriate purchase sub-agreement entered into between the Customer and the Authorized Distributor regulates the trade relations focused particularly on the way to order and supply the Products, the delivery time and location, requirements for the Products, the way the Customer accepts the Products, etc. Entering into a purchase sub-agreement between the Customer and the Authorized Distributor is in no way dependent on this Agreement or their individual provisions.

3. Smluvní strany se v rámci zkvalitnění vzájemné spolupráce a z důvodu dosažení maximální oboustranné výhodnosti dohodly na následujících podmínkách spolupráce:

3. In order to improve mutual cooperation and to maximise mutual benefit, the Parties have agreed to the following terms of cooperation:

II.

Předmět smlouvy

II.

Subject-Matter of the Agreement

<p>1. Dodavatelé se touto smlouvou zavazují zajistit, aby Odběratel získal za nákup Výrobků zpětný bonus, za předpokladu, že budou splněny podmínky uvedené v této smlouvě (dále jen „Bonus“).</p>	<p>1. The Suppliers undertake by means of this Agreement to ensure that the Customer is provided with a back bonus for the purchase of the Products provided that the conditions as set forth in this Agreement will be fulfilled (hereinafter referred to as the “Bonus”).</p>
<p>2. Příloha č. 1 této smlouvy obsahuje seznam Výrobků, na které se vztahuje Bonus.</p>	<p>2. Annex 1 to this Agreement lists the Products to which the Bonus applies.</p>
<p>3. Odběratel má právo na Bonus v případě, že odběr Výrobků v referenčním období dosáhne minimálně objemu (celkové ceny) (dále jen „Minimální Objem“), jak je uvedeno v Příloze č. 2 této smlouvy pro odpovídající Výrobek. Příloha č. 2 je nedílnou součástí této smlouvy.</p>	<p>3. The Customer shall have the right to the Bonus if the Products bought in the reference period reach a minimum volume (total price) (hereinafter referred to as the “Minimal Volume”) as stated in Annex 2 to this Agreement for the corresponding Product. Annex 2 is an integral part of this Agreement.</p>
<p>4. Podmínky pro přiznání Bonusu a způsob výpočtu jeho výše jsou uvedeny v Příloze č. 2 této smlouvy. Bonus bude náležet vždy při dosažení konkrétního objemu (celkové ceny) Výrobků v referenčním období.</p>	<p>4. The conditions for awarding the Bonus and the mode of its calculation are set in Annex 2 hereto. The Bonus shall be awarded always for a specific volume (total price) of the Products reached in the reference period.</p>
<p>Objem Výrobku se vypočte jako součet cen všech balení příslušného Výrobku, který Odběratel nakoupí v referenčním období od všech Autorizovaných distributorů.</p>	<p>The volume of the Products is calculated as the sum of the prices of all the packages of the respective Product the Customer buys in the reference period from all Authorized Distributors.</p>
<p>Cenou balení Výrobku se pro účely tohoto ustanovení rozumí cena výrobce bez marže Autorizovaného distributora a bez DPH určená Dodavateli a platná v daném referenčním období (dále jen „Referenční Cena“). Referenčním obdobím se pro účely této smlouvy rozumí období určené Přílohou č. 2 této smlouvy.</p>	<p>For the purposes of this provision, the price of a package of the Product is understood to mean the manufacturer’s price excluding the Authorized Distributors’ mark-up and excluding VAT as determined by the Suppliers and applicable in the given reference period (hereinafter referred to as the “Reference Price”). For the purposes of this Agreement, the reference period is understood to mean the period determined in Annex 2 to this Agreement.</p>
<p>5. Dojde-li v referenčním období k jakýmkoliv změnám cen Výrobků, případně ke změnám v portfoliu Výrobků, včetně změny rozhodnutí o výši a/nebo podmínkách hrazení kteréhokoliv Výrobku, je jakýkoli z Dodavatelů oprávněn navrhnout Odběrateli úpravu Přílohy č. 2 této smlouvy, která bude reflektovat takové změny. Obě smluvní strany jsou povinny navrhopvané změny v dobré víře projednat. Pokud strany nedosáhnou žádné dohody o zrevidování</p>	<p>5. If any price changes occur in the reference period for the Products, or if there are changes to the product portfolio, including a change in the decision made about the amount and/or terms of reimbursement of any Product, any of the Suppliers shall be authorized to propose to the Customer an amendment to Annex 2 hereto to reflect such changes. Both Parties shall be obliged to discuss the proposed changes in good faith. If the Parties fail to come to an agreement on revising Annex 2 hereto within 30 days of delivery of the</p>

Přílohy č. 2 této smlouvy ani do 30 dní po doručení návrhu Dodavatele, je Odběratel oprávněn tuto smlouvu skončit písemnou výpovědí s okamžitým účinkem. Pokud Odběratel toto své právo neuplatní, považuje se Příloha č. 2 této smlouvy po uplynutí 30denní lhůty, nebo k dřívějšímu datu, pokud se tak smluvní strany dohodnou, za aktualizovanou dle návrhu Dodavatelů.

III.

Uplatnění bonusu a jeho uhrazení

1. Po uplynutí referenčního období Dodavatelé zhodnotí na základě dokumentace o realizovaných nákupech, kterou jim předloží Autorizovaní distributoři do 30 dnů po uplynutí referenčního období, nárok Odběratele na Bonus.
2. Kterýkoliv z Dodavatelů je oprávněn po Odběrateli požadovat předložení relevantních reprezentativních dokladů k prokázání vzniku nároku na Bonus osvědčující odběr od jakéhokoli Autorizovaného distributora (výpisy o odebraných a fakturovaných Výrobcích dle Přílohy č. 2 této smlouvy) a Odběratel je povinen mu takovéto doklady ve lhůtě 10 kalendářních dnů po skončení referenčního období a obdržení takového požadavku poskytnout, jinak ztrácí nárok na Bonus.
3. Kterýkoliv z Dodavatelů v přiměřeném období posoudí podklady pro přiznání Bonusu a informuje Odběratele o navrhované výši Bonusu za dané Referenční období (dále jen „**Návrh bonusu**“).
4. Pokud Odběratel s Návrhem bonusu nesouhlasí, je oprávněn předložit jakémukoli z Dodavatelů do 5 kalendářních dnů své písemné připomínky (dále jen „**Připomínky**“) a obě smluvní strany jsou povinny je v dobré víře projednat.
5. Pokud se smluvní strany nedohodnou na konečné výši Bonusu do 5 kalendářních dnů po doručení Připomínek kterémukoli

proposal from the Suppliers, the Customer shall be authorised to terminate this Agreement by giving written notice with immediate effect. If the Customer does not exercise its right to give the notice, Annex 2 hereto shall be considered amended as proposed by the Suppliers as from the expiry of the 30-days deadline or at an earlier date agreed upon between the Parties.

III.

Application and Redemption of the Bonus

1. Following expiry of the reference period, the Suppliers assess the Customer's entitlement for the Bonus based on background documentation about the realized purchases received from the Authorized Distributors by 30 days after the expiry of the reference period.
2. Any of the Suppliers is authorised to ask the Customer to submit relevant representative documents to prove the entitlement to a Bonus certifying a purchase from any of the Authorized Distributor (statements of purchased and invoiced Products pursuant to Annex 2) and the Customer is obliged to provide the Supplier with these documents within 10 calendar days of the end of the reference period and getting the request, otherwise it will lose the entitlement to a bonus.
3. Any of the Suppliers will assess the documentation for awarding the Bonus within a reasonable amount of time, and inform the Customer about proposed amount of the Bonus for the concerned reference period (hereinafter referred to as the “**Bonus Proposal**”).
4. Should the Customer not agree to the Bonus Proposal, it shall be entitled to submit to any of the Suppliers, within 5 calendar days from receiving the Bonus Proposal its written comments (hereinafter referred to as the “**Comments**”) and both Parties are obliged to discuss such Comments in good faith.
5. Should the Parties not reach an agreement on the final amount of the Bonus within 5 calendar days from the date the Supplier or

z Dodavatelů, považuje se výše Návrhu bonusu za konečnou výši Bonusu za dané referenční období a Návrh bonusu za schválený prvním dnem po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 4.

any of them receive the Comments, the amount of the Bonus Proposal shall be considered as final amount of the Bonus for the concerned reference period and the Bonus Proposal approved on the first day after the expiry of the deadline according to paragraph 4 hereof.

6. Pokud Odběratel nepředloží žádné Přípomínky, Návrh bonusu se považuje za schválený prvním dnem po uplynutí lhůty uvedené v odstavci 4.

6. Should the Customer have no comments, the amount of the Bonus Proposal shall be considered approved on the first day after the expiry of the deadline according to paragraph 4 hereof.

7. Jakmile je Bonus konečný, jakýkoli z Dodavatelů dá pokyn příslušnému Autorizovanému distributorovi, od něhož Odběratel nakoupil Výrobky, k nimž se Bonus vztahuje, aby Odběrateli do 15 kalendářních dnů ode dne, kdy se Bonus stal konečným, příslušnou část Bonusu poskytl, a to formou opravného daňového dokladu.

7. Once the amount of the Bonus is final, the Suppliers or any of them shall instruct each concerned Authorized Distributor from which the Customer purchased the Products to which the Bonus relate to provide the Customer within 15 calendar days of the Bonus becoming final, with the respective part of the amount of the Bonus that relate to the Products sold to the Customer by each such Authorized Distributor based on a corrective tax document issued by the Authorized Distributor to the Customer.

8. V případě, že dojde k ukončení této smlouvy před uplynutím referenčního období, vyjma případu, kdy je smlouva ukončena z důvodu na straně Odběratele, má Odběratel nárok na Bonus v poměrné výši (aliquotní část) za takové zkrácené referenční období, to však za předpokladu, že Odběratel splní v poměrné výši odběr požadovaný pro poskytnutí Bonusu v příslušné Příloze této smlouvy.

8. If this Agreement is terminated prior to the expiry of the reference period, except for the case when the Agreement is terminated due to a fault on the part of the Customer, the Customer shall be entitled to the proportionate Bonus (pro rata) for this shortened reference period, provided however that the Customer fulfils the pro rata purchase as required to provide the Bonus in the relevant Annex to this Agreement.

..

IV.

Další ustanovení a prohlášení stran

1. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že touto smlouvou není Odběratel jakkoliv zavázán odebírat Výrobky, a to v jakémkoli objemu a nadále disponuje absolutní smluvní volností co do výběru Výrobků i co do výběru jejich dodavatelů.
2. Smluvní strany dále prohlašují, že účelem této smlouvy není reklama Výrobků, ani poskytnutí daru či sponzorského příspěvku Odběrateli ani pobídka či návod

IV.

Other Provisions and Declarations by the Parties

1. The Parties mutually declare that this Agreement does not bind the Customer in any way to buy the Products in any volume and it also has absolute contractual freedom regarding both the Products and the selection of their suppliers.
2. The Parties also declare that the purpose of this Agreement is not promotion of the Products, nor providing a donation or sponsorship to the Customer, nor an incentive

na neoprávněné čerpání prostředků z veřejného zdravotního pojištění, nýbrž pouze poskytnutí bonusu, který zohledňuje ekonomickou úsporu na straně Dodavatele/ů danou objemem Výrobků Odběratelem odebraných. Odběratel zůstává plně odpovědný za své evidenční a daňové povinnosti vůči veřejným orgánům. Případné závazky Odběratele vůči zdravotním pojišťovnám a jejich vypořádání jsou výhradní záležitostí Odběratele.

or instructions for unauthorised use of public health insurance funds, but just the provision of a bonus that takes economic savings into account on the Supplier(s) part with the volume of Products bought by the Customer. The Customer shall remain fully liable for its registration and tax obligations to public authorities. Any of the Customer's liabilities to health insurers and their settlement are the Customer's sole responsibility.

V. Mlčenlivost

V. Confidentiality

- | | |
|---|--|
| <p>1. Smluvní strany se zavazují bez předchozího písemného souhlasu druhé smluvní strany nezveřejnit či jiným způsobem nepřístupnit třetím osobám žádné informace o vzájemných obchodních vztazích, a to ani po skončení či zániku této smlouvy.</p> <p>2. Každá ze smluvních stran zpřístupní obsah této smlouvy a informace týkající se jejího předmětu pouze těm zaměstnancům, společníkům, akcionářům a odborným poradcům, kteří ji potřebují znát v souvislosti s plněním úkolů dle této smlouvy.</p> <p>3. Povinnost mlčenlivosti se nevztahuje na informace, které:</p> <ul style="list-style-type: none">a. jsou veřejně známé,b. se stanou veřejně známými jinak, než porušením ustanovení této smlouvy;c. jsou oprávněně v dispozici druhé smluvní strany před jejich poskytnutím této smluvní straně;d. smluvní strana získá od třetí osoby, která není vázána povinností mlčenlivosti. <p>4. Smluvní strany jsou dále povinny poskytovat informace v rozsahu a způsobem, který vyžadují obecně závazné právní předpisy nebo na základě rozhodnutí soudů či správních orgánů.</p> | <p>1. The Parties agree without the other Party's prior written consent not to publish any information about mutual trade relationships, or make it available to third parties in other ways, even after this Agreement is terminated or expires.</p> <p>2. Each of the Parties will only make the content of this Agreement and information regarding its subject-matter to employees, partners, shareholders and professional advisors who need to know it in relation to carrying out their work pursuant to this Agreement.</p> <p>3. The confidentiality obligation does not relate to information which:</p> <ul style="list-style-type: none">a. is public knowledge;b. becomes public knowledge in another way, without breaching the provisions of this Agreement;c. is rightfully available to the other Party prior to its provision to the Party;d. the Party gets from a third party unbound by the confidentiality obligation. <p>4. The Parties are also obliged to provide information to the extent and in such a way that is required by generally binding legislation or based on court or administrative authority rulings.</p> |
|---|--|

- | | |
|---|--|
| <p>5. V souvislosti s aplikací zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů, dále jen „zákon o registru smluv“, a za předpokladu, že podle zákona o registru smluv je zveřejnění této smlouvy v registru smluv (dále jen „Registr“) povinné, se strany dohodly, že smlouvu v Registru smluv uveřejní Odběratel, a to ve znění a ve formátu, které Odběrateli potvrdí jeden z Dodavatelů e-mailem. Nebude-li smlouva uveřejněna Odběratelem z důvodů na straně Odběratele ani do dvou měsíců od jejího uzavření, Dodavatelé mají právo ji uveřejnit.</p> | <p>5. In relation to the application of Act No. 340/2015 Coll., on special conditions for the effectiveness of certain agreements, the publication of these agreements and the register of agreements (the Agreement Register Act), as amended (hereinafter referred to as the “Agreement Register Act”), provided that pursuant to the Agreement Register Act it is obligatory to publish this Agreement in the register of agreements (hereinafter referred to as the “Registry”), the Parties agree that the Customer will publish this Agreement in the Registry a this in the wording and in the form confirmed by an e-mail by one of the Suppliers. If this Agreement is not published by the Customer for reasons attributable to the Customer within two months of its execution, the Suppliers have the right to publish this Agreement.</p> |
| <p>6. Strany pokládají informace obsažené v Příloze č. 2 této smlouvy a veškeré informace o způsobu výpočtu Bonusu uvedené v této smlouvě za obchodní tajemství každé jednotlivé strany (dále jen „Důvěrné informace“). Důvěrné informace se v Registru nezveřejňují anebo jsou v dokumentech ukládaných do Registru znečitelněny.</p> | <p>6. The Parties consider information contained in in Annex 2 to this Agreement as well as any information relating to the mode of calculation of the Bonus mentioned directly in the Agreement to be the trade secrets of each individual Party (hereinafter referred to as the “Confidential Information”). The Confidential Information shall be excluded from the publication in the Register and/or shall be blacken in the documents submitted to the Registry.</p> |
| <p>7. V případě, že kterákoliv strana poruší jakoukoliv povinnost uloženou v tomto článku, je druhá strana oprávněna odstoupit od této smlouvy, a to písemným oznámením doručeným straně, která povinnost podle tohoto ustanovení porušila. Doručením takového oznámení je tato smlouva s okamžitým účinkem ukončena. Pokud smlouvu ukončí jakýkoli Dodavatel v důsledku jejího porušení na straně Odběratele, Odběratel ztrácí své právo na jakýkoli Bonus, který mu doposud nebyl vyplacen.</p> | <p>7. If any Party breaches any obligation set out in this article, the other Party is authorised to withdraw from this Agreement, by way of a written notification delivered to the Party who breached the obligation pursuant to this provision. By delivering such a notification, this Agreement is terminated with immediate effect. In case the Agreement is terminated by any of the Suppliers due to a breach on the part of the Customer, the Customer shall lose its right to any Bonus that has not yet been paid to it.</p> |

**VI.
Další ustanovení**

1. Odběratel povede veškerou, úplnou, přesnou a aktuální evidenci a podpůrné doklady požadované na základě platných zákonů nebo v souvislosti s jednotlivými smlouvami po dobu sedmi (7) let po

**VI.
Other Provisions**

1. The Customer shall keep all, complete, accurate and current records and supporting documents required based on applicable acts or in relation to individual agreements for a period of seven (7) years after carrying out

<p>provedení plateb nebo po dobu stanovenou v souladu s platnými zákony, podle toho, která doba je delší.</p>	<p>payments or for the period stipulated in accordance with applicable acts, whichever is the longer.</p>
<p>2. Do pěti (5) pracovních dnů poté, co Odběratel obdrží oznámení, musí být Dodavateli (nebo jemu určenému zástupci) Odběratelem poskytnuta nezbytná součinnost, aby mohl Dodavatel ověřit, zda Odběratel dodržel či dodržuje povinnosti uložené jí touto Smlouvou a právními předpisy v souvislosti s plněním této Smlouvy.</p>	<p>2. Within five (5) working days of the Customer receiving a notification, the necessary cooperation must be given to the Supplier (or its appointed representative) by the Customer so that the Supplier may verify whether the Customer has fulfilled and fulfils the obligations imposed on the Customer by this Agreement and legislation related to the scope of this Agreement.</p>
<p>3. Odběratel přímo ani nepřímo nevyplatí žádné finanční prostředky, nenabídne ani nedá cokoli hodnotného žádnému státnímu úředníkovi, aby získal nebo si zachoval obchodní příležitost nebo zajistil jakoukoli obchodní či finanční výhodu pro Dodavatele nebo pro sebe nebo jakoukoli z příslušných přidružených společností. Odběratel se zavazuje, že nedá úplatek žádnému státnímu úředníkovi ani soukromé společnosti nebo fyzické osobě, přičemž úplatek znamená: nabízení, příslib nebo udělení finanční či jiné výhody jiné osobě, kdy (1) jeho účelem je zajištění nesprávného výkonu příslušné funkce nebo nesprávného provedení činnosti nebo odměnění nesprávného výkonu; nebo (2) přijetí nabízené, přislíbené nebo poskytnuté výhody samo o sobě představuje nesprávný výkon příslušné funkce nebo nesprávné provedení činnosti, přičemž „nesprávný výkon“ znamená nedodržení očekávání, že příslušná osoba jedná v dobré víře, nestranně a v souladu se svým významným postavením. Odběratel také musí (1) vést účetní knihy, záznamy a účetní výkazy, které jsou dostatečně přesné a náležitě zobrazují transakce a nakládání s jejími aktivy, (2) zavádí a udržuje systém interních účetních kontrol a (3) umožní Dodavatelům na jejich písemnou žádost přístup k uvedeným knihám, záznamům a účetním výkazům v rozsahu, který je náležitý z obchodního hlediska. „Státní úředník“ je jakýkoli úředník nebo zaměstnanec úřadu vlády, ministerstva, agentury nebo jejich zástupců nebo mezinárodní organizace nebo jakákoli osoba jednající z moci úřední jménem uvedených institucí.</p>	<p>3. The Customer will not, directly or indirectly, pay any money to, or offer or give anything of value to any "government official" in order to obtain or retain business or to secure any commercial or financial advantage for the Suppliers or for itself or any of their respective affiliated companies. The Customer undertakes not to bribe government officials or any private companies or individuals, "bribes" having the following definition: offering, promising or giving a financial or other advantage to another person where: (1) it is intended to bring about the improper performance of a relevant function or activity, or to reward such improper performance; or (2) acceptance of the advantage offered, promised or given in itself constitutes improper performance of a relevant function or activity. "Improper performance" means a breach of expectations that a person will act in good faith, impartially, or in accordance with a position of trust. The Customer must also (1) make and keep books, records and accounts, which, in reasonable detail, accurately and fairly reflect the transactions and dispositions of assets of the company, (2) devise and maintain a system of internal accounting controls, and (3) grant the Suppliers, upon receipt of written request, commercially reasonable access to said books, records, systems and accounts. "Government official" means any officer or employee of a government or any department, agency, or instrumentality thereof, or of a public international organization, or any person acting in an official capacity for or on behalf of any such government or department, agency, or instrumentality, or for or on behalf of any such public international organization.</p>

VII.
Závěrečná ustanovení

1. Ve všech ostatních otázkách neupravených touto smlouvou, se právní vztah založený touto smlouvou řídí českým právním řádem, zejména ustanoveními občanského zákoníku.
2. Smluvní strany ujednaly, že v případě změn kontaktních údajů je povinna příslušná smluvní strana změnu oznámit druhé smluvní straně. V případě, že tak neučiní, považuje se za platné doručení korespondence na poslední známou kontaktní adresu příslušné smluvní strany.
3. Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu doručenou druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem po doručení druhé smluvní straně.
4. Změny a doplňky této smlouvy mohou být činěny pouze formou číslovaných písemných dodatků, podepsaných smluvními stranami.
5. Tato smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu smlouvy a všech náležitostech, které strany měly a chtěly ve smlouvě ujednat, a které považují za důležité. Současně smluvní strany prohlašují, že si navzájem sdělily všechny informace, které považují za důležité a podstatné pro uzavření této smlouvy. Není-li v této smlouvě stanoveno jinak, strany vylučují jakákoli implicitní práva a závazky plynoucí ze stávající či budoucí praxe smluvních stran nebo zavedených obecných či obchodních zvyklostí nad rámec této smlouvy.
6. Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v českém a anglickém jazyce, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom. V případě rozporů mezi jazykovými verzemi má přednost česká verze.

VII.
Final Provisions

1. In all other issues not addressed by this Agreement, the legal relationship established by this Agreement is governed by the Czech law, in particular by the provisions of the Civil Code.
2. The Parties have agreed that in the event of changes to contact details, the respective Party is obliged to notify the other Party of the change. If it does not do so, the delivery of correspondence to the last known contact address of the respective Party is considered valid.
3. The Agreement is entered into for an indefinite period. Each of the Parties is authorised to withdraw from this Agreement with written notice delivered to the other Party without giving a reason. The notice period is 1 month and starts from the first day after delivery to the other Party.
4. Changes or amendments to this Agreement may only be made in the form of numbered written amendments signed by the Parties.
5. This Agreement contains the entire agreement on the subject-matter of the Agreement and all the requisites the Parties planned and wanted to negotiate for the Agreement, and which they consider important. The Parties do not wish that beyond the scope of this Agreement any rights or obligations from current or future practice established between the Parties or from customs established in general or in the commercial law are implied, unless stipulated otherwise in this Agreement. At the same time, the Parties declare that they have given each other all the information they consider important and essential for entering into this Agreement.
6. The Agreement has been drawn up in two identical copies in Czech and English language, whereas each Party receives one. In the case of any discrepancy between the language versions, the Czech version shall prevail.

7. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření poslední smluvní stranou, ledaže právní předpisy, zejména zákon o registru smluv, stanoví jinak.

8. Není-li v této smlouvě uvedeno jinak, není Odběratel oprávněn práva a závazky z této smlouvy převádět na třetí osoby ani tuto smlouvu postoupit bez souhlasu druhé smluvní strany.

9. Smluvní strany prohlašují, že si smlouvu před jejím podepsáním přečetly a že její obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.

V Praze dne / Prague, dne / dated

MYLAN PHARMACEUTICALS s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

MYLAN HEALTHCARE CZ s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

MEDA Pharma s.r.o.
MUDr. Milan Černek, Jednatel / Executive Director

7. This Agreement becomes valid and effective on the date it is entered into by the last Party unless provided otherwise by legislation, in particular by the Agreement Register Act.

8. Unless otherwise stipulated in this Agreement, the Customer is not authorised to transfer the rights and obligations from this Agreement or assign this Agreement in its entirety to a third party without the consent of the other Party(ies).

9. The Parties to this Agreement declare that they read through the Agreement before signing it and that its content is consistent with their true, serious and free will, as evidenced by their signatures below.

V ____ / ____ dne / dated

Fakultní nemocnice Plzeň
MUDr. Václav Šimánek, Ph.D. ředitel/Director

Příloha č. 1 – seznam Výrobků

Annex 1 – Product List

Název/Brand	Výrobek/Product
Arixtra	Arixtra 2.5mg/0.5ml inj.sol.10x0.5ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,3ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,4ml
Fraxiparine	Fraxiparine 2x0,6ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,6ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x0,8ml
Fraxiparine	Fraxiparine 10x1ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x0,6ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x0,8ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 10x1ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 2x0,6ml
Fraxiparine Forte	Fraxiparine Forte 2x0,8ml

